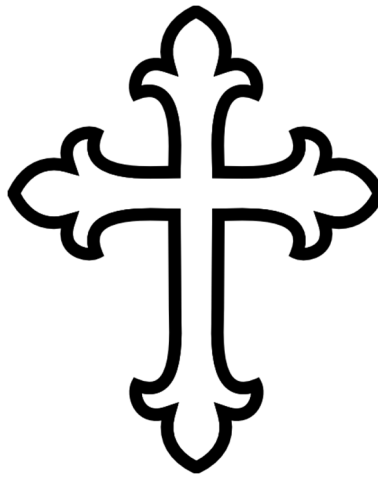


**RÂNDUIALA SLUJBEI
DIN NOAPTEA SFINTELOR PAȘTI**



**THE SERVICE OF MATINS
OF THE RESURRECTION NIGHT**

**The Romanian Orthodox Episcopate of America
Department of Publications 2022
Bilingual Edition**

UTRENIA ÎNVIERII

Cu puțin timp înainte de miezul nopții (aproape de ora 12), preotul (la catedrale arhiereul, în mănăstiri starețul, iar la bisericile de enorie cu mai mulți slujitori, protosul) aprinzând, de la candela de deasupra sfintei mese, o făclie mai mare și frumos împodobită, iese cu ea printre sfintele uși și, stând pe solee (sau între sfeșnicele împărătești), înalță făclia cu ambele mâini și rostește cu glas mare chemarea:

Preotul: Veniți de luați lumină!

Preotul rostește această chemare de trei ori la rând, îndreptându-se prima dată către credincioșii din față, a doua oară către cei din dreapta bisericii și a treia oară spre cei din stânga. Credincioșii din față se apropie și își aprind lumânările lor de la făclia preotului și apoi unii de la alții (dacă sunt mai mulți clerici, ei își aprind cei dintâi făcliile lor de la cel mai mare).

Unde slujește un singur preot, el ia acum Sfânta Evanghelie, Sfânta Cruce și lumânarea și iese printre sfintele uși, iar înaintea lui merg paracliserii și cântăreții, purtând icoana Învierii, cădelnița și sfeșnice cu lumini aprinse (sau făclii) cântând cu toții pe glasul al 6-lea:

Învierea Ta, Hristoase Mântuitorule, îngerii o laudă în ceruri și pe noi pe pământ ne învrednicește cu inimă curată să Te slăvim.

La catedrale, mănăstiri și bisericile de enorie cu mai mulți slujitori, cel mai mare ia Sfânta Cruce, primul dintre preoți Sfânta Evanghelie, altul icoana Învierii, diaconii cădelnița, iar ceilalți slujitori mai mici (ipodiaconi, dacă sunt) sfeșnicele cu lumini aprinse; și așa, în sunetul toacei și al clopotelor și cântând cu toții: Învierea Ta, Hristoase Mântuitorule..., se îndreaptă spre ieșirea bisericii, mergând în frunte paracliserii (ipodiaconii ori credincioșii dinainte rânduți) cu sfeșnicele, după ei cântăreții, având și ei făclii aprinse în mâini, după aceștia diaconii,

MATINS OF THE RESURRECTION

Shortly before midnight (almost 12 o'clock), the priest (in the cathedrals - the bishop, in the monasteries - the abbot, and in the parish churches with several clergy - the protos) lighting, from the lamp above the holy table/tetrapod, a large and beautifully adorned candle, goes out with it through the holy doors, and, standing on the solea (or between the royal doors), raises the candle with both hands, and utters aloud the call:

Priest: Come receive the light!

The priest proclaims this call three times in a row, addressing first the faithful in front, then the ones to the right of the church, and finally the ones to the left. The faithful in front approach and light their candles from the priest's candle and then from each other (if there are several clergy, they light their candles first from the celebrant).

Where only one priest serves, he now takes the Holy Gospel, the Holy Cross and the candle and goes out through the holy doors, and before him go the parishioners and choir, bearing the icon of the Resurrection, the censer and candlesticks with lighted candles. All sing in the 6th tone:

O Christ, our Savior, in heaven the angels praise your resurrection; and on earth, we unworthy ones, with pure hearts, glorify you!

In cathedrals, monasteries and parish churches with several clergy, the eldest takes the Holy Cross, the first of the priests the Holy Gospel, another the icon of the Resurrection, the deacons the censer, and the other minor orders (subdeacons, if any) the lighted candlesticks. To the sound of the semantron and the bells, and all singing: Angels in the heavens extol Your Resurrection..., we exit the church, first the altar boys (subdeacons or appointed faithful) with the candles, then the choir with lit candles in their hands, followed by deacons carrying censers in their right hands and lit

purtând cădelnițele în dreapta și făclii aprinse în stânga, apoi preoții cu Sfânta Evanghelie și icoana și la urmă de tot protosul (la catedrale arhiereul) cu Sfânta Cruce. Toți credincioșii ies afară, iar în biserică nu rămâne decât cel care trebuie să aprindă candelile și sfeșnicele; se închid ușile bisericii.

Ieșind din biserică, clericii și însoțitorii lor merg pe rând la locul din față (din curtea bisericii), unde s-a pus din vreme o masă/tetrapod/tetrapod gătită și împodobită după rânduială; trecând cu toții prin partea dinspre miazănoapte a mesei, în ordinea în care au ieșit din biserică, preoții se așază în latura de apus a mesei, cu fețele spre răsărit, stând cel mai mare (arhiereul) în mijloc, iar ceilalți preoți în dreapta și în stânga lui, după vrednicia lor. Preoții pun pe masă/tetrapod/tetrapod Sfânta Evanghelie, Sfânta Cruce și icoana Învierii, iar sfeșnicele se așază unul în partea de nord, iar altul în cea de sud a mesei (dacă sunt sfeșnice mici ele sunt puse pe masă/tetrapod, de o parte și de alta a Sfintei Evanghelii). Preotul (protosul) primește cădelnița și, ținând în stânga Sfânta Cruce și o făclie aprinsă, cădește Sfânta Evanghelie mergând pe rând în cele patru laturi ale mesei și apoi pe credincioși; dacă este un singur diacon, el stă cu făclie aprinsă în latura opusă, iar dacă sunt doi diaconi, ei încadrează pe protos stând unul în latura din dreapta acestuia, celălalt în latura din stânga.

Terminându-se cădirea, încetează sunetul clopotelor și al toacei, iar diaconul (în lipsa lui preotul, stând în latura de apus a mesei, cu fața spre răsărit), glăsuiește:

Preotul: Și pentru ca să ne învrednicim noi, ascultați Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

Corul: Și duhului tău.

Și stând cu fața spre credincioși, preotul (protosul) citește Sfânta Evanghelie de la Liturghia Sâmbetei celei Mari, din Sfânta Evanghelie după Matei XXVIII, 1-15.

candles in their left hands, then priests with the Holy Gospel and the icon and finally the protos (at the cathedrals the bishop) with the Holy Cross. All the faithful go out, and only the one who has to light the candles and the candlesticks remains in the church; the church doors are closed.

Leaving the church, the clergy and the faithful go to the front of the church, where a table/tetrapod has been set beforehand, prepared and decorated. Passing around the north side of the table/tetrapod/tetrapod, in the order in which they left the church, the priests stand on the west side of the table/tetrapod/tetrapod, facing east, with the eldest (bishop) in the middle, and the other priests to the right and to the left, according to their rank. The priest put the Holy Gospel, the Holy Cross and the icon of the Resurrection on the table/tetrapod/tetrapod, and the candlesticks are placed on the north and the south side of the table/tetrapod/tetrapod (if there are small candlesticks, they are placed on the table/tetrapod/tetrapod, around the Holy Gospel). The priest (protos) receives the censer, and holding in the left hand the Holy Cross and a lighted candle, censes the Holy Gospel, going to the four sides of the table/tetrapod/tetrapod and then the faithful. If there is only one deacon, he stands with a lit candle opposite the priest, and if there are two deacons, they stand on opposite sides of the table/tetrapod/tetrapod to the right and left of the protos.

When the censing is over, the sound of semantron and bells ceases, and the deacon (in his absence the priest, standing on the west side of the table/tetrapod/tetrapod, facing east), says:

Priest: And that we be deemed worthy to listen to the Holy Gospel! Peace be to all!

Choir: And with your spirit.

Facing the faithful, the priest (protos) reads the Holy Gospel from the Liturgy of the Holy Saturday, from the Holy Gospel according to Matthew XXVIII, 1-15.

Preotul: Din Sfânta Evanghelie, de la Sfântul Apostol și Evanghelist Matei, citire.

Corul: Mărire Ție, Doamne, mărire Ție.

Preotul: Să luăm aminte.

În vremea aceea, după ce a trecut sâmbăta, când se lumina de ziua cea dintâi a săptămânii, au venit Maria Magdalena și cealaltă Marie, ca să vadă mormântul. Și iată s-a făcut cutremur mare, căci îngerul Domnului, pogorându-se din cer și venind, a prăvălit piatra de la ușă și a stat deasupra ei. Și înfățișarea lui era luminoasă ca fulgerul și îmbrăcămintea lui, albă ca zăpada. Și de frica lui s-au cutremurat cei care păzeau și s-au făcut ca niște morți. Iar îngerul, vorbind femeilor, a zis: Nu vă temeți, căci știu că pe Iisus cel răstignit Îl căutați. Nu este aici, căci S-a sculat precum a spus. Veniți de vedeți locul unde a zăcut Domnul. Duceți-vă degrab și spuneți ucenicilor Săi că S-a sculat din morți și iată va merge mai înainte de voi în Galileea; acolo Îl veți vedea. Iată, v-am spus vouă. Iar ele plecând în grabă de la mormânt, cu frică și cu bucurie mare au alergat să vestească ucenicilor Lui. Dar cum mergeau ele să vestească ucenicilor, iată Iisus le-a întâmpinat și le-a zis: Bucurați-vă! Iar ele, apropiindu-se, au cuprins picioarele Lui și I s-au închinat. Atunci Iisus le-a zis: Nu vă temeți. Mergeți și spuneți fraților Mei să meargă în Galileea și acolo Mă vor vedea. Iar pe când se duceau ele, iată unii dintre păzitori, venind în oraș, au spus căpeteniilor preoților toate cele ce s-au întâmplat. Atunci ei, adunându-se împreună cu bătrânii și ținând sfat, au dat bani mulți ostașilor și le-au zis: Spuneți că ucenicii Lui, venind noaptea, L-au furat pe când noi dormeam. Dacă însă se va auzi aceasta la dregător, noi îl vom potoli și pe voi vă vom face fără grijă. Iar ei luând banii, au făcut cum i-au învățat; și s-a răspândit vorba aceasta între iudei până în ziua de astăzi.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to the Holy Apostle and Evangelist Matthew.

Choir: Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest: Let us be attentive.

After the Sabbath, at dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary went to look at the tomb. There was a violent earthquake, for an angel of the Lord came down from heaven and going to the tomb, rolled back the stone and sat on it. His appearance was like lightning, and his clothes were white as snow. The guards were so afraid of him that they shook and became like dead men. The angel said to the women, "Do not be afraid, for I know that you are looking for Jesus, who was crucified. He is not here; he has risen, just as he said. Come and see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples: 'He has risen from the dead and is going ahead of you into Galilee. There you will see him.' Now I have told you." So the women hurried away from the tomb, afraid yet filled with joy, and ran to tell his disciples. Suddenly, Jesus met them. "Greetings," he said. They came to him, clasped his feet and worshiped him. Then Jesus said to them, "Do not be afraid. Go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me." While the women were on their way, some of the guards went into the city and reported to the chief priests everything that had happened. When the chief priests had met with the elders and devised a plan, they gave the soldiers a large sum of money, telling them, "You are to say, 'His disciples came during the night and stole him away while we were asleep.' If this report gets to the governor, we will satisfy him and keep you out of trouble." So the soldiers took the money and did as they were instructed. And this story has been widely circulated among the Jews to this very day.

După citire, preotul (protosul) îi binecuvântează pe credincioși cu Sfânta Evanghelie, apoi se întoarce și o așază pe masă/tetrapod, iar corul (cântăreții) cântă:

Corul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

Dacă este un singur diacon, el trece acum în latura de răsărit a mesei, stând cu fața spre apus și având în dreapta lumânare aprinsă; dacă sunt doi, ei încadrează pe preotul-protos, stând unul în latura de miazăzi, iar altul în latura de miazănoapte a mesei, unul cu fața spre celălalt.

Preotul (protosul) primește în dreapta cădelnița aprinsă, iar în stânga crucea și o făclie aprinsă, și, stând cu fața spre răsărit și cădind în chipul crucii, intonează:

Preotul: Slavă Sfintei și Celei de o ființă și de viață făcătoarei și nedespărțitei Treimi, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Preotul (toți clericii, unde sunt mai mulți slujitori) cântă acum, cu glas mare, troparul, glasul al 5-lea:

Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcând, și celor din morminte viață dăruindu-le.

*În timpul acesta încep din nou să sune clopotele și să bată toaca; după ce clericii au cântat troparul, corul (cântăreții și credincioșii) îl repetă, cântându-l **de două ori la rând.***

Apoi preotul (protosul), din locul unde a stat până acum, cădind spre răsărit, rostește cu glas mare și răspicat:

Preotul: Înviază Dumnezeu, risipindu-se vrăjmașii Lui și fugind de la fața Lui cei ce-L urăsc pe Dânsul.

Corul: Hristos a înviat din morți... (o dată).

After the reading, the priest (protos) blesses the faithful with the Holy Gospel, then he turns and puts it on the table/tetrapod/tetrapod, and the choir (cantor) sings:

Choir: Glory to you, O Lord. Glory to you.

If only a single deacon is present, he now passes to the east side of the table/tetrapod/tetrapod facing west, and holding a lighted candle in his right hand; if there are two, they stand on opposite sides of the table/tetrapod/tetrapod to the right and left of the protos (priest).

The priest (protos) receives the censer in his right hand, and holds the cross and a lit candle in his left hand, and standing facing east and censuring in the form of the cross, sings:

Priest: Glory to the holy and consubstantial, and life giving, and undivided Trinity, always, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

The priest (all the clergy, where there are several) now sings, in a loud voice, the troparion in the 5th tone:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

*During this time, the bells start ringing again and the semantron is beaten; after the clergy sing the troparion, the choir (cantors and faithful) repeat it, singing it **two times**.*

Then the priest (protos), from the place where he has been until now, censuring to the east, says in a loud and clear voice:

Priest: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate him flee before him.

Choir: Christ is risen from the dead... (**once**).

În timpul acesta preotul (protosul) trece în latura de miazăzi a mesei (diaconul în cea de nord) și, stând cu fața spre nord, cădește din nou și rostește:

Preotul: Precum se împrăștie fumul și nu mai este; precum se topește ceara de la fața focului.

Corul: Hristos a înviat din morți... (o dată).

Trecând în latura de răsărit a mesei (diaconul în cea de apus) și stând cu fața spre apus, preotul (protosul) cădește din nou și rostește:

Preotul: Așa pier păcătoșii de la fața lui Dumnezeu, iar dreptii se veselesc.

Corul: Hristos a înviat din morți... (o dată).

Trecând în latura de nord a mesei (diaconul în cea de sud) și stând cu fața spre miazăzi preotul (protosul) cădește și rostește:

Preotul: Aceasta este ziua pe care a făcut-o Domnul, să ne bucurăm și să ne veselim întru ea.

Corul: Hristos a înviat din morți... (o dată).

Revenind în fața mesei, adică în latura dinspre apus (iar diaconul trecând în cea de răsărit), preotul cădește din nou și rostește:

Preotul: Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Corul: Hristos a înviat din morți... (o dată).

Preotul (protosul), din locul în care se află și cădind, rostește:

Preotul: Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Corul: Hristos a înviat din morți... (o dată).

Acum preotul (slujitorii) cântă din nou, cu glas înalt:

Preotul: Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcând...

During this time, the priest (protos) moves to the south side of the table/tetrapod/tetrapod (the deacon to the north), and facing north, censes again and says:

Priest: As smoke disperses, they disperse; as wax melts when near the fire.

Choir: Christ is risen from the dead... (once).

Moving to the east side of the table/tetrapod/tetrapod (the deacon to the west) and facing west, the priest (protos) censes again and says:

Priest: So the wicked perish when God approaches; but at God's approach, the virtuous rejoice.

Choir: Christ is risen from the dead... (once).

Passing on the north side of the table/tetrapod/tetrapod (the deacon on the south side) and facing south, the priest (protos) censes and says:

Priest: This is the day the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

Choir: Christ is risen from the dead... (once).

Returning in front of the table/tetrapod, that is, to the west side (and the deacon moving to the east side), the priest censes again and says:

Priest: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit,

Choir: Christ is risen from the dead... (once).

The priest (protos), from the place where he is censes and says:

Priest: Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Choir: Christ is risen from the dead... (once).

Now the priest (all clergy) sings aloud again:

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death...

Iar corul (cântăreții) cântă sfârșitul:

Corul: ...și celor din morminte viață dăruindu-le.

Acum încetează sunetul clopotelor și al toacei, iar diaconul (unde sunt mai mulți diaconi, protodiaconul) ori, dacă nu este diacon, preotul rostește, rar și limpede:

Ectenia Mare

Preotul: În pace, Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne, miluiește (*după fiecare cerere*).

Preotul: Pentru pacea de sus și pentru mântuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

Preotul: Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfințelilor lui Dumnezeu biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

Preotul: Pentru sfânta biserică aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.

Preotul: Pentru Înaltpreasfințitul Arhiepiscopul nostru (N), pentru cinstita preoțime și cea întru Hristos diaconime, și pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.

Preotul: Pentru cârmuitorii țării noastre, pentru mai marii orașelor și ai satelor și pentru iubitoarea de Hristos oaste, Domnului să ne rugăm.

Preotul: Pentru sfânt locașul acesta, țara aceasta și pentru toate orașele și satele și pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm.

Preotul: Pentru buna întocmire a văzduhului, pentru îmbelșugarea roadelor pământului și pentru vremuri pașnice, Domnului să ne rugăm.

And the choir (cantors) sings the ending:

Choir: ...and to those in the tombs, bestowing life.

Now the sound of bells and semantron ceases, and the deacon (where there are several deacons, the archdeacon) or, if there is not a deacon, the priest proclaims, solemnly and clearly:

The Great Litany

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. *(repeat after each petition)*

Priest: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Priest: For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

Priest: For this holy church and for those who enter it with faith, piety, and the fear of God, let us pray to the Lord.

Priest: For our Most Blessed Archbishop (**N**), the venerable priests, the deacons in Christ and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Priest: For the President (Queen/Prime Minister) of our nation, for civil and military authorities, for all armed forces and those in the service of our country, and all authorities, let us pray to the Lord.

Priest: For this holy place, for all cities, towns and villages, for the faithful dwelling in them, and for the entire nation, let us pray to the Lord.

Priest: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Preotul: Pentru cei ce călătoresc pe ape, pe uscat și prin aer, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei robiți și pentru mântuirea lor, Domnului să ne rugăm.

Preotul: Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul, mânia, primejdia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, mărita, stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Corul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Corul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinarea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Apoi, preotul înaintează în fața ușilor închise ale bisericii. Ține Sfânta Cruce în mâna dreaptă și, cu fața spre uși, rostește:

Preotul: Ridicați, căpetenii, porțile voastre și vă ridicați porțile cele veșnice și va intra Împăratul slavei.

Iar cei dinăuntrul bisericii întrebă: Cine este Acesta, Împăratul slavei?

Preotul: Domnul cel tare și puternic, Domnul cel tare în război, Domnul puterilor, Acesta este Împăratul slavei.

Priest: For travelers on land, on the sea, and in the air; for the sick, the suffering; for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

Priest: For our deliverance from all danger, affliction, anger and need, let us pray to the Lord.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary with all the saints.

Choir: Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

Choir: To you, O Lord.

Priest: For to you are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Then, the priest goes in front of the closed doors. He holds the cross in his right hand and, facing the doors, he says:

Priest: Gate, raise your arches, rise, you ancient doors, let the king of glory in.

A voice from within the church says: Who is the king of glory?

Priest: The Lord the strong, the valiant, the Lord valiant in battle! Gates, raise your arches, rise, you ancient doors, let the king of glory in!

*Și aceasta se face **de trei ori**. Și se deschid ușile.*

Încep iarăși să sune clopotele și să bată toaca. Preotul (protosul) ia Sfânta Evanghelie și Sfânta Cruce, iar ceilalți icoana Învierii și cădelnițele și, mergând în aceeași ordine ca la ieșire, intră în biserică, începând cântăreții să cânte Canonul Învierii.

Preotul (clerul) intră în Sfântul altar, punând pe Sfânta masă/ tetrapod Sfânta Evanghelie și Sfânta Cruce; cel care poartă icoana Învierii o așază pe tetrapod (proschinitar sau iconostas), iar cântăreții, rămânând la locurile lor, în strane, continuă cântarea Canonului Învierii, precum se arată mai jos. La bisericile cu mai mulți slujitori, unul dintre preoți, care va fi rânduit, începe lucrarea Proskomidiei, iar protosul (la catedrale arhiereul), luând cădelnița în dreapta, iar în stânga făclie aprinsă și o cruce, însoțit de diaconi, cădește întâi, în sfântul altar și apoi, ieșind printre sfintele uși, în toată biserică.

*Atunci când începe să cădească, în naos, spre credincioșii din dreapta bisericii, preotul (protosul) zice cu glas mare: **Hristos a înviat!**, iar credincioșii răspund: **Adevărat a înviat!** Aceasta se zice de trei ori la rând; așijderea se face și când preotul cădește spre credincioșii din stânga bisericii și apoi când cădește spre cei din pronaosul bisericii.*

La bisericile cu un singur preot, acesta face el însuși cădirea mare, cum s-a arătat, iar după aceea începe lucrarea Proskomidiei.

*They do this **three times**, then the doors are opened from the inside.*

The bells start ringing again and the semantron is beaten. The priest (protos) takes the Holy Gospel and the Holy Cross, and the others the icon of the Resurrection and the censers, and going in the same order as they exited, they enter the church, and the choir begins to sing the Canon of the Resurrection.

The priest (clergy) enters the Holy Altar, placing on the Holy Table/ tetrapod the Holy Gospel and the Holy Cross; the one who has the icon of the Resurrection places it on the tetrapod, and the cantors, remaining in their places, at the cantor stand, continue the singing of the Canon of the Resurrection, as shown below. In the churches with several clergy, one of the priests begins the service of the Proskomedia, and the protos (at the cathedrals - the bishop), taking the censer in his right hand, and a lit candle and a cross in his the left hand, accompanied by deacons, censes first the holy altar and then, going out through the holy doors, the whole church.

*When he begins to cense in the nave, to the faithful on the right of the church, the priest (protos) says aloud: **Christ is risen!**, and the faithful answer: **Truly he is risen!** This is said three times in a row. This is also done when the priest censes the faithful on the left side of the church and then when he censes those in the narthex of the church.*

In churches with only one priest, he himself does the great censing, as has been shown, and after that, the service of the Proskomedia begins.

CANONUL ÎNVIERII

Facere a Sfântului Ioan Damaschin

Irmosul fiecărei cântări se cântă de două ori, prima dată de clericii din altar și a doua oară de cântăreții din strana dreaptă. Stihirile de la fiecare cântare se pun pe 12, înaintea fiecărei stihiri cântându-se stihul: Hristos a înviat din morți; la sfârșitul fiecărei cântări se repetă irmosul, cântat de amândouă stranele împreună.

Apoi se cântă Hristos a înviat... (de trei ori) și se rostește ectenia mică.

La începutul fiecărei cântări preotul cădește (unde sunt mai mulți slujitori, cădirea o fac preoții de rând, iar la Cântarea a noua a Canonului cădesc diaconii); în timpul cădirii, atât preoții cât și diaconii ies și intră în sfântul altar prin ușile împărătești, care rămân neconținut deschise.

Cântarea 1, glasul 1

Irmosul:

Ziua Învierii, popoare, să ne luminăm! Paștile Domnului, Paștile! Că din moarte la viață și de pe pământ la cer, Hristos- Dumnezeu ne-a trecut pe noi, cei ce cântăm cântare de biruință. *(de două ori)*

Hristos a înviat din morți.

Să ne curățim simțirile și să vedem pe Hristos strălucind cu neapropiata lumină a Învierii. Și, cântându-I cântare de biruință, luminat să-L auzim zicând: Bucurați-vă!

Hristos a înviat din morți.

Cerurile după cuviință să se veselească și pământul să se bucure. Și să prăznuiască toată lumea cea văzută și cea nevăzută; că a înviat Hristos, Veselia cea veșnică.

THE CANON OF THE RESURRECTION

Of Saint John of Damascus

The irmos of each ode is sung twice, the first time by the clergy in the altar and the second time by the cantors on the right side. Before each verse, Christ is risen from the dead is sung; at the end of each ode the irmos is repeated, sung by the cantors in both cantor stands together.

Then, Christ is risen... is sung (three times) followed by the Little Litany.

At the beginning of each hymn, the priest censes (where there are several clergy, the censing is done by the ordinary priests, and at the ninth ode of the Canon, the deacons cense). During the censing, both priests and deacons go out and enter the holy altar through the royal doors, which remain constantly open.

Ode 1, tone 1

Irmos:

The day of resurrection! Let us be illumined, O people! Pascha of the Lord, O Pascha! For Christ God has brought from death to life, and from earth to heaven, we who sing a song of victory. (2)

Christ is risen from the dead.

Let us purify our senses that we may behold Christ, shining with the unapproachable light of the resurrection. And saying, "Rejoice!"

Christ is risen from the dead.

O heavens, rightfully rejoice and let the earth be glad. Let all the world, visible and invisible, feast. For Christ the joy eternal has awakened.

Apoi amândouă stranele, din nou irmosul (catavasia):

Ziua Învierii, popoare, să ne luminăm! Paștile Domnului, Paștile!
Că din moarte la viață și de pe pământ la cer, Hristos- Dumnezeu ne-a trecut pe noi, cei ce cântăm cântare de biruință.

Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcând, și celor din morminte viață dăruindu-le. *(de trei ori)*

Apoi diaconul/preotul zice ectenia mică:

Preotul: Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Apară, mântuiește, miluiește și ne păzește, pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, Curata, Preabinecuvântata, Mărita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Corul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dam.

Corul: Ție, Doamne.

Preotul: Că a Ta este stăpânirea și a Ta este împărăția și puterea și slava: a Tatălui și a Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Then both cantor stands, sing the irmos (catavasia) again:

The day of resurrection! Let us be illumined, O people! Pascha of the Lord, O Pascha! For Christ God has brought from death to life, and from earth to heaven, we who sing a song of victory.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (3)

Then the deacon/priest says the Little Litany:

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints.

Choir: Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To you, O Lord.

Priest: For the dominion and the kingdom, the power and glory are yours, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Cântarea a 3-a

Irmosul:

Veniți să bem băutura nouă, nu din piatră seacă făcută cu minuni, ci din izvorul nestricăciunii, cel izvorât din mormântul lui Hristos, prin care ne întărim. *(de două ori)*

Hristos a înviat din morți.

Acum toate s-au umplut de lumină: și cerul și pământul și cele de dedesubt. Deci să prăznuiască toată făptura Învierea lui Hristos, întru Care s-a întărit.

Hristos a înviat din morți.

Ieri m-am îngropat împreună cu Tine, Hristoase; astăzi mă ridic împreună cu Tine, Cel ce ai înviat. Răstignitu-m-am ieri împreună cu Tine: Însuți împreună mă preaslăvește, Mântuitorule, întru Împărăția Ta.

Apoi amândouă stranele din nou irmosul (catavasia):

Veniți să bem băutura nouă, nu din piatră seacă făcută cu minuni, ci din izvorul nestricăciunii, cel izvorât din mormântul lui Hristos prin care ne întărim.

Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcând, și celor din morminte viață dăruindu-le. *(de trei ori)*

Apoi diaconul/preotul zice ectenia mică:

Preotul: Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Apară, mântuiește, miluiește și ne păzește, pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Corul: Doamne, miluiește.

Ode 3

Irmos:

Come, let us drink a new drink, not miraculously brought out from dry rock, but from Christ's tomb which has gushed forth the fountain of incorruption in which we are strengthened. (2)

Christ is risen from the dead.

Now all things are filled with light: heaven and earth and all below. Therefore, all creation feast the resurrection of Christ by which it was established.

Christ is risen from the dead.

Yesterday I was buried with you, O Christ. Today I arise with you in your arising. Yesterday I was crucified with you, therefore glorify me together with you, O Savior, in your kingdom.

Then both cantor stands, sing the irmos (catavasia) again:

Come, let us drink a new drink, not miraculously brought out from dry rock, but from Christ's tomb which has gushed forth the fountain of incorruption in which we are strengthened.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (3)

Then the deacon/priest says the little litany:

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Preotul: Pe Preasfânta, Curata, Preabinecuvântata, Mărita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Corul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dam.

Corul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Tu ești Dumnezeul nostru și Ție slavă înălțăm: Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și puterea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Ipacoi, glasul al 4-lea:

Venind mai înainte de zori cele au fost cu Maria și găcind piatra răsturnată de pe mormânt, auzit-au de la înger: Pentru ce căutați, printre morți, ca pe un om, pe Cel ce este întru lumina cea pururea fiitoare? Vedeți giulgiurile cele de îngropare. Alergați și vestiți lumii că a înviat Domnul, omorând moartea, pentru că este Fiul lui Dumnezeu, Cel ce mântuiește neamul omenesc.

Cântarea a 4-a

Irmosul:

La dumnezeiasca strajă, de Dumnezeu-grăitorul Avacum să stea împreună cu noi și să arate pe îngerul cel purtător de lumină, care a grăit cu mare glas: Astăzi este mântuirea lumii, că a înviat Hristos ca Cel atotputernic. *(de două ori)*

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints.

Choir: Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To you, O Lord.

Priest: For you are our God and we offer glory to you, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Ipakoe, tone 4:

Before the dawn, Mary and the women came and found the stone rolled away from the tomb. They heard an angelic voice: "Why do you seek among the dead as man the One who is everlasting light? Behold the clothes in the grave. Go and proclaim to the world: "The Lord is risen. He has slain death — as he is the Son of God, saving the race of man."

Ode 4

Irmos:

May Habakkuk the prophet of God stand with us at the divine watch, and show us the light-bearing angel who cried out in a loud voice: "Today is the salvation of the world, for Christ is risen, as the almighty one." (2)

Hristos a înviat din morți.

Parte bărbătească, ca Cel ce a deschis pântecul fecioresc, fost-a Hristos; iar ca om, Mielușel S-a chemat. Și fără prihană a fost, Paștile noastre, ca Cel ce n-a gustat întinăciune; și ca un Dumnezeu adevărat, desăvârșit S-a numit.

Hristos a înviat din morți.

Ca un mieluşel de un an, Cununa cea binecuvântată de noi, Hristos, de voie pentru toți S-a jertfit, Paștile cele curăţitoare; și iarăși din mormânt a strălucit nouă, frumos, Soarele dreptății.

Hristos a înviat din morți.

Dumnezeiescul părinte David înaintea chivotului umbrei a săltat jucând; iar noi, poporul cel sfânt al lui Dumnezeu, plinirea închipuirilor văzând, să ne veselim dumnezeiește, că a înviat Hristos, ca Cel atotputernic.

Apoi amândouă stranele din nou irmosul (catavasia):

La dumnezeiasca strajă, de Dumnezeu-grăitorul Avacum să stea împreună cu noi și să arate pe îngerul cel purtător de lumină, care a grăit cu mare glas: Astăzi este mântuirea lumii, că a înviat Hristos ca Cel atotputernic.

Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcând, și celor din morminte viață dăruindu-le. *(de trei ori)*

Apoi diaconul/preotul zice ectenia mică:

Preotul: Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Apară, mântuiește, miluiește și ne păzește, pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Corul: Doamne, miluiește.

Christ is risen from the dead.

Christ came forth as a male child that opened the virgin's womb. As a man he is called "the Lamb" who is without spot, for he, our Pascha, suffered no corruption and, as true God, he is called perfect.

Christ is risen from the dead.

As a yearling lamb, as our blessed crown, Christ of his own free will was sacrificed for all; the cleansing Pascha. And as the Sun of Righteous he has shown forth resplendent from the tomb for us.

Christ is risen from the dead.

David, the forefather of God, leapt dancing before the ark which was but a foreshadow. And we, the people of God, seeing the fulfilment of that prototype, divinely rejoice, for Christ the Almighty has risen.

Then both cantor stands, sing the irmos (catavasia) again:

May Habakkuk the prophet of God stand with us at the divine watch, and show us the light-bearing angel who cried out in a loud voice: "Today is the salvation of the world, for Christ is risen, as the almighty one."

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (3)

Then the deacon/priest says the Little Litany:

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

Choir: Lord, have mercy.

- Preotul:** Pe Preasfânta, Curata, Preabinecuvântata, Mărita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.
- Corul:** Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.
- Preotul:** Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dam.
- Corul:** Ție, Doamne.
- Preotul:** Că bun și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm: Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
- Corul:** Amin.

Cântarea a 5-a

Irmosul:

Să mergem dis-de-diminează și, în loc de mir, cântare să aducem Stăpânului; și să vedem pe Hristos, Soarele dreptății, tuturor viață răsărind. *(de două ori)*

Hristos a înviat din morți.

Milostivirea Ta cea nemăsurată văzând-o cei ținuți în legăturile iadului, spre lumină se grăbeau, Hristoase, cu picioare sprintene, laudând Paștile cele veșnice.

Hristos a înviat din morți.

Să ne apropiem, purtătorilor de lumină, de Hristos, Cel ce a ieșit din mormânt ca un mire; și să prăznuim, împreună cu cetele cele iubitoare de praznice, Paștile lui Dumnezeu, cele mântuitoare.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints.

Choir: Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To you, O Lord.

Priest: For you are good, O God, and the lover of mankind and we offer glory to you, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Ode 5

Irmos:

Let us rise at the early dawn and in place ointment, let us offer a song to the Master, and let us behold Christ, the Sun of Righteousness, rising as the life of all. (2)

Christ is risen from the dead.

When those held bi the chains of Hades saw Your unspeakable mercy O Christ, they hastened with joyful feet to the Light, praising you , the eternal Pascha.

Christ is risen from the dead.

Let us bearers of light approach Christ, who has come forth from the tomb like a bridegroom, and let us with the lovers of the feast celebrate together, the Pascha of God the Savior.

Apoi amândouă stranele din nou irmosul (catavasia):

Să mergem dis-de-dimineasă și, în loc de mir, cântare să aducem Stăpânului; și să vedem pe Hristos, Soarele dreptății, tuturor viață răsărind.

Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcând, și celor din morminte viață dăruindu-le. *(de trei ori)*

Apoi diaconul/preotul zice ectenia mică:

Preotul: Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Apară, mântuiește, miluiește și ne păzește, pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, Curata, Preabinecuvântata, Mărita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Corul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dam.

Corul: Ție, Doamne.

Preotul: Că s-a sfințit și s-a preaslăvit prea cinstitul și de mare cuviință numele Tău: al Tatălui și al Fiului și al Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Then both cantor stands, sing the irmos (catavasia) again:

Let us rise at the early dawn and in place ointment, let us offer a song to the Master, and let us behold Christ, the Sun of Righteousness, rising as the life of all.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (3)

Then the deacon/priest says the Little Litany:

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints.

Choir: Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To you, O Lord.

Priest: For blessed and glorified is your most honorable and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Cântarea a 6-a

Irmosul:

Pogorâtu-Te-ai în cele mai de jos ale pământului și ai sfărâmat încuietorile cele veșnice, care țineau pe cei legați, Hristoase; iar a treia zi, ca și Iona din chit, ai înviat din mormânt. *(de două ori)*

Hristos a înviat din morți.

Păzind pecețile întregi, Hristoase, ai înviat din mormânt, Cel ce n-ai stricat cheile Fecioarei prin nașterea Ta, și ne-ai deschis nouă ușile raiului.

Hristos a înviat din morți.

Mântuitorul meu, Jertfa cea vie și nejertfită, ca un Dumnezeu, pe Tine însuși de voie aducându-Te Tatălui, ai sculat pe Adam cu tot neamul, înviind din mormânt.

Apoi amândouă stranele din nou irmosul (catavasia):

Pogorâtu-Te-ai în cele mai de jos ale pământului și ai sfărâmat încuietorile cele veșnice, care țineau pe cei legați, Hristoase; iar a treia zi, ca și Iona din chit, ai înviat din mormânt.

Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcând, și celor din morminte viață dăruindu-le. *(de trei ori)*

Apoi diaconul/preotul zice ectenia mică:

Preotul: Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Apară, mântuiește, miluiește și ne păzește, pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Corul: Doamne, miluiește.

Ode 6

Irmos:

You descended to lowest parts of the earth, O Christ, and broke the ancient bonds which restrained captives; but on the third day you rose from the tomb as Jonah rose from the whale. (2)

Christ is risen from the dead.

Although you kept the seal of the tomb intact, O Christ, you rose from the dead, you that did not break the Virgin's seal. And you are he that opened Paradise to us.

Christ is risen from the dead.

My Savior, O living and unslain sacrifice, of your free will as God you offered yourself to the Father. In rising from the dead, you woke Adam and all the human race.

Then both cantor stands, sing the irmos (catavasia) again:

You descended to lowest parts of the earth, O Christ, and broke the ancient bonds which restrained captives but on the third day you rose from the tomb as Jonah rose from the whale.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (3)

Then the deacon/priest says the Little Litany:

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Preotul: Pe Preasfânta, Curata, Preabinecuvântata, Mărita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Corul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dam.

Corul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Tu ești Împăratul păcii și Mântuitorul sufletelor noastre și Ție slavă înălțăm: Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Condacul, glasul al 8-lea:

De Te-ai și pogorât în mormânt, Cea ce ești fără de moarte, dar puterea iadului ai zdrobit și ai înviat, ca un biruitor, Hristoase Dumnezeule, zicând femeilor mironosițe: Bucurați-vă! și apostolilor Tăi pace dăruindu-le, Cea ce dai celor căzuți ridicare.

Icos:

Pe Soarele cel mai înainte de soare, Care a apus oarecând în mormânt, întâmpinatu-L-au către dimineață, căutându-L ca pe o zi, mironosițele femei și, una către alta, grăiau: O, prietenelor, veniți să ungem cu miresme Trupul cel de viață purtător și îngropat, Trupul care a înviat pe Adam cel căzut, Care zace în mormânt. Să mergem, să ne sârguim ca și magii și să ne închinăm, și să aducem miruri în loc de daruri, Celui ce nu în scutece, ci în giulgiu a fost înfășurat, și să plângem, și să strigăm: O, Stăpâne, scoală-Te, Cea ce dai celor căzuți ridicare !

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints.

Choir: Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To you, O Lord.

Priest: For you are the King of peace and the savior of our souls, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Kontakion, tone 8:

You descended into the tomb, O deathless one, you destroyed the power of Hades and rose the victor, O Christ God, saying to the ointment-bearing women "Rejoice!" And you bestowed your peace on your Apostles. O you that grant awakening to the fallen.

Ikos:

Before the dawn, the ointment-bearing Women sought, as those who seek the day, their sun who was before the sun existed yet who descended into the grave. They cried to one another, "Come friends, let us anoint with spices his Body, which though buried is still the source of all life; the flesh, which though in the tomb has raised fallen Adam. Let us, like the wisemen, hasten to adore him and offer our gifts of spices to him who is wrapped now, not in swaddling clothes, but in a winding sheet. Let us lament and cry, 'Arise, O Master, who bestow resurrection on the fallen.'

Sinaxar:

În Sfânta și Marea Duminică a Paștilor prăznuim Învierea cea dătătoare de viață a Domnului și Dumnezeului și Mântuitorului nostru Iisus Hristos.

Stihuri: Hristos pogorând la luptă cu iadul, singur.

După ce a luat pradă multă de biruință, S-a ridicat.

A Cărui slavă și putere este în vecii vecilor. Amin.

Apoi preoții cântă în sfântul altar, pe glasul al 2-lea:

Învierea lui Hristos văzând, să ne închinăm Sfântului Domnului Iisus, Unuia celui fără de păcat. Crucii Tale ne închinăm, Hristoase, și sfântă Învierea Ta o lăudăm și o slăvim; că Tu ești Dumnezeul nostru, afară de Tine pe altul nu știm, numele Tău numim. Veniți, toți credincioșii, să ne închinăm sfintei Învierii lui Hristos. Că iată a venit, prin Cruce, bucurie la toată lumea. Totdeauna binecuvântând pe Domnul, lăudăm Învierea Lui, că răstignire răbdând pentru noi, cu moartea pe moarte a stricat.

Aceeași cântare se cântă încă de două ori de către cântăreți. Apoi din nou clericii în altar, pe glasul al 6-lea:

Înviind Iisus din mormânt, precum a zis mai înainte, a dăruit nouă viață veșnică și mare milă.

Cântăreții repetă de două ori aceeași cântare.

Synaxarion:

On the holy and great Sunday of Pascha we celebrate the very life-bearing Resurrection of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

Verses: Christ went down alone to battle Hades.

He came up taking with him many spoils of victory.

To him be the glory and the dominion to the ages of ages. Amen.

Then, the clergy sing from the holy altar in tone 2:

Seeing the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only one who is without sin. We venerate your Cross, O Christ, and praise and glorify your holy Resurrection. For you are our God and we have no other than you, we call your name. Come all you faithful, let us worship the holy Resurrection of Christ, for behold, joy for the whole world has come through the Cross. Forever blessing the Lord, we praise His Resurrection; because enduring the Cross for us, He destroyed death by death.

It is repeated twice by the cantors. And then, again, the clergy sing from the altar in tone 6:

Jesus, rising from the tomb as he foretold, gave us eternal life and great mercy!

The cantors repeat it twice.

Cântarea a 7-a

Irmosul:

Cel ce a izbăvit pe tineri din cuptor făcându-Se om, pătimește ca un muritor; și prin patimă pe cel muritor îl îmbracă în podoaba nesticăciunii, Cel unul binecuvântat, Dumnezeuul părinților noștri, și preaslăvit. *(de două ori)*

Hristos a înviat din morți.

Femeile cele de Dumnezeu înțeleptite, cu miruri către Tine au alergat; și, bucurându-se, s-au închinat Ție, Dumnezeuului celui viu, pe Care, ca pe un mort, cu lacrimi Te căutau; și Paștile cele de taină ucenicilor Tăi, Hristoase, le-au binevestit.

Hristos a înviat din morți.

Prăznuim omorârea morții, sfărâmarea iadului și începătura altei vieți, veșnice; și săltând, laudăm pe Pricinuitorul, Cel unul binecuvântat, Dumnezeuul părinților noștri, și preaslăvit.

Hristos a înviat din morți.

Cât este de sfântă, cu adevărat și întru totul prăznuită această noapte de mântuire și strălucită, mai înainte vestitoare fiind a zilei celei purtătoare de lumină, a Învierii, în care Lumina cea fără de ani din mormânt cu trupul, tuturor a strălucit.

Apoi amândouă stranele din nou irmosul (catavasia):

Cel ce a izbăvit pe tineri din cuptor făcându-Se om, pătimește ca un muritor; și prin patimă pe cel muritor îl îmbracă în podoaba nesticăciunii, Cel unul binecuvântat, Dumnezeuul părinților noștri, și preaslăvit.

Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcând, și celor din morminte viață dăruindu-le. *(de trei ori)*

Ode 7

Irmos:

The same one who delivered the youths from the furnace, became man and suffered as a mortal; and through suffering he clothed that mortal with the ornament incorruption, he who only is blessed, the God of our fathers and most glorified. (2)

Christ is risen from the dead.

The God inspired women hastened to you with their myrrh and rejoicing, they who in tears had looked on you as dead, now worshipped you the living God. And they announced to your disciples, O Christ God, the mystical Pascha.

Christ is risen from the dead.

Let us feast the dying of death, the destruction of Hades, and the beginning of an everlasting life. And leaping for joy, let us praise the author, the only blessed one, the God of our Fathers and most glorified.

Christ is risen from the dead.

How truly holy and all festive is this saving night so radiant day, which fortells of the light day of the resurrection, in which the ageless light came forth from the tomb in the flesh, enlightening all.

Then both cantor stands, sing the irmos (catavasia) again:

The same one who delivered the youths from the furnace, became man and suffered as a mortal; and through suffering he clothed that mortal with the ornament incorruption, He who only is blessed, the God of our fathers and most glorified.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (3)

Apoi diaconul/preotul zice ectenia mică:

Preotul: Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Apară, mântuiește, miluiește și ne păzește, pe noi, Dumnezeuule, cu harul Tău.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, Curata, Preabinecuvântata, Mărita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Corul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dam.

Corul: Ție, Doamne.

Preotul: Fie stăpânirea împărăției Tale binecuvântată și preaslăvită: a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Cântarea a 8-a

Irmosul:

Această aleasă și sfântă zi, cea dintâi a săptămânii, împărăteasă și doamnă, praznic al praznicelor este și sărbătoare a sărbătorilor, în care binecuvântăm pe Hristos în veci. *(de două ori)*

Hristos a înviat din morți.

Then the deacon/priest says the Little Litany:

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints.

Choir: Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To you, O Lord.

Priest: Blessed and glorified be the power of your Kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Ode 8

Irmos:

This chosen and holy day is the first of the week, the king and lord; the feast of feasts and festival of festivals, on which we bless Christ forever. (2)

Christ is risen from the dead.

Veniți, din rodul cel nou al viței, al dumnezeieștii veselii, în ziua cea vestită a Învierii, Împărăției lui Hristos să ne împărtășim, laudându-L pe Dânsul ca pe un Dumnezeu, în veci.

Hristos a înviat din morți.

Ridică împrejur ochii tăi, Sioane, și vezi. Că iată, au venit la tine fiii tăi, ca niște făclii de Dumnezeu luminate, de la apus și de la miazănoapte, și de la mare și de la răsărit, întru tine binecuvântând pe Hristos în veci.

Preasfântă Treime, Dumnezeu nostru, slavă Ție.

Părinte atotțiitorule și Cuvinte și Duhule, Fire ceea ce ești una în trei ipostasuri, mai presus de ființă și de Dumnezeire, întru Tine ne-am botezat și pe Tine Te binecuvântăm întru toți vecii.

Apoi amândouă stranele din nou irmosul (catavasia):

Această aleasă și sfântă zi, cea dintâi a săptămânii, împărăteasă și doamnă, praznic al praznicelor este și sărbătoare a sărbătorilor, în care binecuvântăm pe Hristos în veci.

Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcând, și celor din morminte viață dăruindu-le. *(de trei ori)*

Apoi diaconul/preotul zice ectenia mică:

Preotul: Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Apară, mântuiește, miluiește și ne păzește, pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, Curata, Preabinecuvântata, Mărita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Corul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Come to the divine rejoicing all of you of the new root of the vineyard, on this day of the resurrection, and let us partake of the kingdom of Christ, forever praising him as God.

Christ is risen from the dead.

O Zion! Lift up your eyes and see! For behold, your children, come like candles enflamed by God. From the west and from the south, from the north and the east they come to you, blessing Christ in you forever.

All Holy Trinity, our God, glory to you.

Father Almighty, Word and Spirit, being one in essence in three persons, in you were we baptized and we bless you forever.

Then both cantor stands, sing the irmos (catavasia) again:

This chosen and holy day is the first of the week, the king and lord; the feast of feasts and festival of festivals, on which we bless Christ forever.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (3)

Then the deacon/priest says the Little Litany:

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints.

Choir: Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dam.

Corul: Ție, Doamne.

Preotul: Că s-a binecuvântat numele Tău și s-a preaslăvit împărăția Ta: a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Apoi diaconul zice:

Pe Născătoarea de Dumnezeu și Maica luminii întru cântări cinstind-o, să o mărim!

Cântarea a 9-a

Stihul:

Îngerul a strigat celei pline de har: Curată Fecioară, bucură-te! Și iarăși zic: bucură-te! Că Fiul tău a înviat a treia zi din mormânt.

Irmosul:

Luminează-te, luminează-te noue Ierusalime, că slava Domnului peste tine a răsărit. Saltă acum și te bucură Sioane! Iar tu, curată Născătoare de Dumnezeu, veselește-te întru învierea Celui născut al tău.

Stihul:

Mărește, sufletul meu, pe Cel ce a înviat a treia zi din mormânt, pe Hristos, Dătătorul de viață.

Stihira:

O, dumnezeiescul! O, iubitul! O, preadulcele Tău glas! Căci cu noi ai făgăduit să fii cu adevărat, până la sfârșitul veacului, Hristoase. Pe Care întărire de nădejde credincioșii avându-Te, ne bucurăm.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To you, O Lord.

Priest: For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Then the deacon says:

The Birthgiver of God and Mother of Light, let us praise in songs.

Ode 9

Verse:

The Angel cried to the woman full of grace: Rejoice, O immaculate virgin; for on the third day your son is risen from the dead.

Irmos:

Shine out! Shine out! O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen on you. Sion! Dance and rejoice! And you, O pure one, Birthgiver of God, be glad in the resurrection of him born of you.

Verse:

My soul magnify Christ who is the Giver of life, and who rose from the grave on the third day.

Sticheron:

How divine! How beloved! How sweet is your voice, O Christ! You have faithfully promised to be with us to the end of the world. Having this as our anchor of hope, we, the faithful rejoice!

Stihul:

Mărește, sufletul meu, pe Cel ce a pățimit de bună voie, și s-a îngropat și a înviat a treia zi din mormânt.

Stihira:

O, Paștile cele mari și preasfințite, Hristoase! O, Înțelepciunea și Cuvântul și Puterea lui Dumnezeu! Dă-ne nouă să ne împărtășim cu Tine, mai adevărat, în ziua cea neînserată a Împărăției Tale.

Apoi stihurile următoare la rând, repetând stihurile alternativ («Luminează-te...», «O, dumnezeiescul...» și «O, Paștile...»):

Hristos, Paștile cele nouă, Jertfa cea vie jertfită, Mielușelul lui Dumnezeu, Cel ce ridică păcatul lumii.

Deșteptat-ai, după ce ai adormit, pe cei morți din veac, răcnind împărătește ca un leu din Iuda.

Magdalena Maria, a alergat la mormânt și pe Hristos văzându-L, ca pe un grădinar L-a întrebat.

Înger strălucitor către femei a strigat: Nu mai plângeți, că Hristos a înviat.

Hristos a înviat, Cel ce a călcat moartea și pe morți i-a ridicat. Popoare, veseliți-vă!

Astăzi toată făptura se veselește și se bucură, că Hristos a înviat și iadul a prădat.

Astăzi a prădat iadul, Stăpânul, Cel ce a ridicat pe cei legați, pe care-i avea din veac, cumplit ținuți întru sine.

În loc de: Slavă...

Mărește, sufletul meu, Stăpânirea cea în trei Ipostasuri și nedespărțită Dumnezeire.

În loc de: Și acum...

Verse:

My soul glorifies him who freely suffered for us, was buried, and on the third day rose from the tomb!

Sticheron:

O Pascha, the great and most sacred Passover, O Christ, you the wisdom and Logos and the power of God: Grant that we may more distinctly partake of you on that day that has no evening in your kingly rule.

Then the following verses, repeating the sticheras («Be illumined...», «Divine and beloved ...» and «O, Pascha...»):

O Christ, the new Pascha, the not-slain and living sacrifice, you are the Lamb of God who takes away the sin of the world.

After you fell asleep, you woke up those who were dead of ages, roaring like the lion of Judah.

Mary Magdalene ran to the tomb and, seeing Christ, asked him as if he were the gardener.

The resplendent angel cried out to the women: Cease your weeping, for Christ is risen.

Christ is risen, He who trampled on death and raised the dead. Rejoice, O People!

Today creation all is exultant and rejoices, for Christ has arisen, and Hades was despoiled.

Today the Lord plundered hades, freeing those who from all times were held there.

Instead of: Glory...

O my soul, magnify the power of the Godhead, that is three hypostases and also undivided.

Instead of: Now and ever...

Bucură-te, Fecioară, bucură-te! Bucură-te, binecuvântată! Bucură-te, preamărită! Că Fiul tău a înviat a treia zi din mormânt!

Apoi amândouă stranele din nou irmosul (catavasia):

Luminează-te, luminează-te noue Ierusalime, că slava Domnului peste tine a răsărit. Saltă acum și te bucură Sioane! Iar tu, curată Născătoare de Dumnezeu, veselește-te întru învierea Celui născut al tău.

Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcând, și celor din morminte viață dăruindu-le. *(de trei ori)*

Apoi diaconul/preotul zice ectenia mică:

Preotul: Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Apară, mântuiește, miluiește și ne păzește, pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, Curata, Preabinecuvântata, Mărita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Corul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dam.

Corul: Ție, Doamne.

Preotul: Că pe Tine Te laudă toate Puterile cerești și Ție slavă înălțăm: Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Rejoice, blessed Virgin; rejoice, O glorified one. Rejoice, your Son has risen from the grave on the third day.

Then both cantor stands, sing the irmos (catavasia) again:

Shine out! Shine out! O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen on you. Sion! Dance and rejoice! And you, O pure one, Birthgiver of God, be glad in the resurrection of him born of you.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (3)

Then the deacon/priest says the Little Litany:

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints.

Choir: Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To you, O Lord.

Priest: For all the powers of heaven praise you and we offer glory to you, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Luminânda:

Însăși podobia (se cântă în sfântul altar o dată, apoi de două ori la strane):

Cu trupul adormind, ca un muritor, Împărate și Doamne, a treia zi ai înviat, pe Adam din stricăciune ridicând și moartea pierzând; Paștile nestricăciunii, lumii de mântuire.

La Laude:

Toată suflarea să laude pe Domnul. Lăudați pe Domnul din ceruri, lăudați-L pe El întru cei de sus! Ție se cuvine cântare, Dumnezeule.

Lăudați-L pe El toți îngerii Lui, lăudați-L pe El toate puterile Lui. Ție se cuvine cântare, Dumnezeule.

Stihirile Învierii, glasul 1:

Stih:

Lăudați-L pe El întru puterile Lui, lăudați-L pe El după mulțimea slavei Lui.

Stihira 1:

Lăudăm Hristoase, patima Ta cea mântuitoare și slăvim Învierea Ta.

Stih:

Lăudați-L pe El în glas de trâmbiță, lăudați-L pe El în psaltire și în alăută.

Stihira 2:

Cel ce răstignire ai răbdat și moartea ai stricat și ai înviat din morți, împacă viața noastră, Doamne, ca un singur atotputernic.

Stih:

Lăudați-L pe El în timpane și în horă, lăudați-L pe El în strune și în organe.

Exapostilarion:

Once in the altar and twice at the cantors stand:

Sleeping in the body as a mortal, O King and Lord, you rose on the third day, raising Adam from corruption and destroying death — O Pascha incorruptible, salvation of the world!

Praises:

Let everything that breathes, praise the Lord. Praise God in his holy place, praise him in his mighty heavens. To you, our praise is due, O God!

Praise him, all his angels; praise him, all his host! To you, our praise is due, O God!

Resurrectional Stichera, tone 1:

Verse:

Praise him for his mighty achievements; praise him for his transcendent greatness.

Sticheron 1:

O Christ, we praise your saving passion, and we glorify your Resurrection!

Verse:

Praise him with blasts of the trumpet; praise him with lyre and harp.

Sticheron 2:

O you that submitted to crucifixion and overcame death and arose from the dead, preserve our lives, O Lord, for you are Almighty!

Verse:

Praise him with drums and dancing; praise him with strings and reeds.

Stihira 3:

Cel ce iadul ai prădat și pe om l-ai înviat cu învierea Ta, Hristoase, învrednicește-ne pe noi cu inimă curată să Te laudăm și să Te slăvim.

Stih:

Lăudați-L pe El în chimvale bine răsunătoare, lăudați-L pe El în chimvale de strigare. Toată suflarea să laude pe Domnul.

Stihira 4:

Pogorârea Ta cea cu dumnezeiască cuviință slăvind-o, Te laudăm pe Tine, Hristoase. Născutu-Te-ai din Fecioară și nedespărțit ai fost de Tatăl. Pătimit-ai ca un om și de voie ai răbdat răstignire. Înviat-ai din mormânt, ca dintr-o cămară ieșind, ca să mântuiești lumea, Doamne, slavă Ție.

Apoi se cântă Stihirile Paștilor, glasul al 5-lea:

Stih:

Înviază Dumnezeu, risipindu-se vrăjmașii Lui, și fugind de la fața Lui cei ce- L urăsc pe Dânsul.

Stihira 1:

Paștile cele sfințite astăzi nouă s-au arătat. Paștile cele nouă și sfinte, Paștile cele de taină, Paștile cele preacinstite, Paștile Hristos-Izbăvitorul; Paștile cele fără prihană, Paștile cele mari, Paștile credincioșilor, Paștile care au deschis nouă ușile raiului, Paștile cele ce sfințesc pe toți credincioșii.

Stih:

Precum se împrăștie fumul și nu mai este; precum se topește ceara de la fața focului.

Stihira 2:

Veniți de la mormânt, femei bine vestitoare, și ziceți Sionului: Primește de la noi bunele vestiri de bucurie ale Învierii lui Hristos.

Sticheron 3:

O Christ, who destroyed hades and raised man by your resurrection, make us worthy to praise you with pure hearts and glorify you.

Verse:

Praise him with clashing cymbals; praise him with clanging cymbals; let everything that breathes praise the Lord.

Sticheron 4:

Glorifying your divine condescension, O Christ, we praise you. You were born of the Virgin, but never left the Father. You suffered like a man and willed to accept crucifixion, and rose from the tomb as from some chamber that you might save the world. O Lord, glory to you!

Then the Stichera of Pascha, tone 5:

Verse:

Let God arise! Let his enemies be scattered! Let those who hate him flee before him!

Sticheron 1:

Today the sacred Pascha has been revealed to us, the new and holy Pascha, the mystical Pascha, the all honorable Pascha, the Pascha of Christ, the redeemer, the all pure Pascha, the great Pascha, the Pascha of believers, the Pascha that opened the door of paradise to us, the Pascha that sanctifies all believers.

Verse:

As smoke disperses, they disperse; as wax melts when near the fire!

Sticheron 2:

Come from the scene, women evangelists and say to Sion: Receive from us the joyful news of the resurrection of Christ. Be glad, dance, and

Veselește-te, saltă și te bucură, Ierusalime, pe Împăratul-Hristos văzându-L ca pe un mire ieșind din mormânt.

Stih:

Așa pier păcătoșii de la fața lui Dumnezeu, iar dreptii se veselesc.

Stihira 3:

Mironosițele femei, foarte de dimineață, stând înaintea mormântului Dătătorului de viață, aflat-au înger pe piatră șezând; și acela, grăind către dânsese, așa zicea: Ce căutați pe Cel viu printre morți? Ce plângeți pe Cel nesticăcios, ca și cum ar fi în stricăciune? Mergând, vestiți ucenicilor Lui.

Stih:

Aceasta este ziua pe care a făcut-o Domnul, să ne bucurăm și să ne veselim întru ea.

Stihira 4:

Paștile cele frumoase, Paștile Domnului, Paștile! Paștile cele preacinstite nouă ne-au răsărit! Paștile, cu bucurie unul pe altul să ne îmbrățișăm! O, Paștile, izbăvire de întristare! Că astăzi, din mormânt ca dintr-o cămară strălucind Hristos, pe femei de bucurie le-a umplut, zicând: Vestiți apostolilor!

Slavă..., Și acum..., glasul al 5-lea:

Ziua învierii! Și să ne luminăm cu prăznuirea, și unul pe altul să ne îmbrățișăm. Să zicem: fraților și celor ce ne urăsc pe noi; să iertăm toate pentru Înviere. Și așa să strigăm: Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcând, și celor din morminte viață dăruindu-le.

Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcând, și celor din morminte viață dăruindu-le. *(de trei ori)*

rejoice Jerusalem, in seeing Christ the King come out of the tomb like a bridegroom.

Verse:

So the wicked perish when God approaches. But at God's approaching the virtuous rejoice.

Sticheron 3:

At the early dawn, the ointment-bearing women stood before the tomb of the giver of life, and found an angel sitting on the stone and he cried out to them saying: "Why weep for the incorruptible one as if he were corruptible? Go, and proclaim this to his followers!"

Verse:

This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

Sticheron 4:

O beautiful Pascha! Pascha of the Lord, O Pascha! The all honorable Pascha has risen on us. It is Pascha! Let us joyfully embrace one another! O Pascha, redemption from grief! For today, Christ came from the tomb, as though it were a bridal chamber; and filled the women with joy, saying: "Proclaim this to the Apostles!"

Glory..., Now and ever..., tone 5:

It is the day of resurrection! Let us reflect the feast, and let us embrace one another. Let us say brothers to them that hate us, "Let us forgive all things for the resurrection." And thus we can cry out: "Christ is risen from the dead! By death, has he trampled down death and on those in the tombs he has bestowed life!"

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (3)

Și cântându-se Hristos a înviat... de mai multe ori, se face SĂRUTAREA precum urmează:

În bisericile de parohie unde slujește un singur preot, acesta ia singur sfânta Evanghelie și sfânta Cruce. Preotul ieșind prin sfintele uși, vine în dreapta iconostasului, pune sfânta Cruce lângă icoana Învierii pe iconostas, iar el ține în mâini sfânta Evanghelie. Credincioșii vin pe rând, sărută sfânta Evanghelie din mâinile preotului, care spune către fiecare: Hristos a înviat!, iar ei răspund: Adevărat a înviat!

În mănăstiri și la catedrale, fie la începutul cântării Laudelor, fie mai târziu, cel mai mare dintre slujitori ia sfânta Cruce, unul dintre preoți ia sfânta Evanghelie, iar ceilalți preoți și diaconi iau câte o cruce și așa ies prin ușile împărătești și vin spre iconostas (tetrapod).

Sfinții slujitori vin pe rând, de la cel mai mare până la cel mai mic, sărută mai întâi icoana Învierii, sfânta Evanghelie, și sfânta Cruce din dreapta preotului următor, cu care se îmbrățișează. Protosul spune: Hristos a înviat!. Iar fiecare răspunde: Adevărat a înviat!, după care se așează de-a dreapta protosului. Așa fac toți preoții și diaconii, pe rând, sărutându-se unul cu altul, începând de la protos și așezându-se unul de-a dreapta celuilalt, până la ultimul.

După aceasta încep să vină pentru sărutare ceilalți frați (în mănăstiri) sau credincioșii (în catedrale și în bisericile de parohie), sărutând și ei pe rând, icoana Învierii de pe iconostas, apoi sfânta Evanghelie și crucile din mâinile preoților și diaconilor, care spun la fiecare: Hristos a înviat!, iar ei răspund: Adevărat a înviat!

Dacă este de față și arhiereu (în catedrale), acesta, la ieșirea clericilor din sfântul altar, ia în mâini crucea cea mai împodobită, sărută icoana Învierii de pe iconostas, apoi se întoarce și binecuvintează cu crucea pe credincioși, spunând: Hristos a înviat (de trei ori) și credincioșii răspunzând de fiecare dată: Adevărat a înviat! De voiește, el rămâne apoi

*And, singing Christ is risen... repeatedly, the **KISS OF PEACE** is done as follows:*

In parish churches where only one priest serves, he alone takes the holy gospel and the holy cross. The priest comes out through the holy doors, and to the right of the iconostasis, places the holy Cross next to the icon of the Resurrection on the iconostasis, and he holds in his hands the holy gospel. The faithful come one by one, kissing the holy gospel from the hands of the priest, who says to each one: Christ is risen!, and they answer: Truly He is risen!

In monasteries and cathedrals, either at the beginning of the Praises or later, the eldest of the clergy takes the holy cross, one of the priests takes the holy gospel, and the other priests and deacons take a cross and go out through the royal doors and come before the iconostasis (tetrapod).

The clergy come in turn, starting with the eldest, kissing first the icon of the Resurrection, the holy gospel, and the holy cross to the right of the next priest, with whom he embraces. The protos says: Christ is risen! And each one answers: Truly He is risen! Then he stands on the right hand of the protos. All the priests and deacons do the same, one by one, exchanging the kiss of peace, starting from the protos and standing to the right of each other.

After this, the other brothers (in monasteries) or the faithful (in the cathedrals and in the parish churches) come and kiss the icon of the Resurrection on the iconostasis, then the holy Gospel and the crosses in the hands of priests and deacons, who say to each person: Christ is risen!, and they answer: Truly He is risen!

If a bishop is present (in cathedrals), when the clergy exit from the holy altar, he takes in his hands the most adorned cross, kisses the icon of the Resurrection on the iconostasis, then returns and blesses the faithful with the cross, saying: Christ is risen (three times) and the faithful answer

lângă iconostas, dând crucea să o sărute mai întâi clerul și apoi poporul, care îi sărută mâna; dacă nu, arhiereul se retrage în tronul arhieresc sau în sfântul altar până ce se termină sărutarea.

După ce s-a făcut astfel sărutarea, preotul (protosul) citește cu glas mare și rar acest:

**Cuvânt de învățătură al Sfântului Ioan Gură de Aur,
Arhiepiscopul Constantiopolului (397-404 ; +407)**

De este cineva binecredincios și iubitor de Dumnezeu, să se bucure de acest praznic frumos și luminat. De este cineva slugă înțeleaptă, să intre, bucurându-se, întru bucuria Domnului Său. De s-a ostenit cineva postind, să-și ia acum răsplata. De a lucrat cineva din ceasul cel dintâi, să-și primească astăzi plata cea dreaptă. De a venit cineva după ceasul al treilea, mulțumind să prăznuiască! De a ajuns cineva după ceasul al șaselea, să nu se îndoiască, nicidecum, căci cu nimic nu va fi păgubit. De a întârziat cineva până în ceasul al nouălea, să se apropie, nicidecum îndoindu-se. De a ajuns cineva abia în ceasul al unsprezecelea, să nu se teamă din pricina întârzierii, căci darnic fiind Stăpânul, primește pe cel de pe urmă ca și pe cel dintâi. odihnește pe cel din al unsprezecelea ceas ca și pe cel ce a lucrat din ceasul dintâi; și pe cel de pe urmă miluiește, și pe cel dintâi mângâie; și acelaia plătește, și acestuia dăruiește; și faptele le primește; și gândul îl ține în seamă, și lucrul îl prețuiește, și voința o laudă. Pentru aceasta, intrați toți întru bucuria Domnului nostru; și cei dintâi, și cei de al doilea, luați plata. Bogații și săracii împreună bucurați-vă. Cei ce v-ați înfrânat și cei leneși, cinstiți ziua. Cei ce ați postit și cei ce n-ați postit, veseliți-vă astăzi. Masa este plină, ospătați-vă toți. Vițelul este mult, nimeni să nu iasă flămând. Gustați toți din ospățul credinței, împărtășiți-vă toți din bogăția bunătății. Să nu se plângă

each time: Truly He is risen! If he wishes, he then stays by the iconostasis, giving the cross to be kissed first by the clergy and then by the faithful, who kiss his hand; if not, the bishop retires to the bishop's throne or to the holy altar until the kiss of peace has concluded.

Following the kiss of peace, the priest (protos) reads aloud and slowly:

**The Catechetical Paschal Homily of our Father Among the Saints,
St. John Chrysostom, Archbishop of Constantinople (397-404; +407)**

If there are devout and God loving people here, let them enjoy this beautiful, radiant festival. If there are prudent servants, enter joyously into the Lord's joy. Whoever may be spent from fasting, enjoy now your reward. Whoever has toiled from the first hour, receive today your just settlement. If any came after the third hour, celebrate gratefully. If any of you arrived after the sixth hour, have no misgivings, you have lost nothing. If some have been as late as the ninth hour, come forward, do not be at a loss. If any of you have arrived only at the eleventh hour, do not be dismayed for being late. The Master is gracious: He accepts the last even as the first; He gives rest to those of the eleventh as well as to those who have labored from the first; He is lenient with the last while looking after the first; to the one He gives, to the other He gives freely; He accepts the labors and welcomes the effort; honors the deed, but commends the intent. So, all of you, enter into the joy of our Lord: first and second, share the bounty. Rich and poor alike, celebrate together. Sober or heedless, honor the day. Those who fasted and those who did not, rejoice today. The table/tetrapod is full, everyone fare sumptuously. The calf is fatted; no one go away hungry. Everyone, savor the banquet of faith; relish the riches of His goodness. No one need lament poverty, for the kingdom is seen as universal. No one need grieve over sins;

nimeni de lipsă, că s-a arătat Împărăția cea de obște. Nimeni să nu se tânguiască pentru păcate, că din mormânt iertare a răsărit. Nimeni să nu se teamă de moarte, că ne-a izbăvit pe noi moartea Mântuitorului; a stins-o pe ea Cel ce a fost ținut de ea. Prădat-a iadul Cel ce S-a pogorât în iad. Umplutu-l-a de amărăciune, fiindcă a gustat din trupul Lui. Și aceasta mai înainte înțelegând-o Isaia, a strigat: Iadul, zice, s-a amărât, întâmpinându-Te pe Tine jos: amărâtu-s-a că s-a stricat. S-a amărât, că a fost batjocorit; s-a amărât, că a fost omorât; s-a amărât, că s-a surpat; s-a amărât, că a fost legat. A primit un trup și de Dumnezeu a fost lovit; a primit pământ și s-a întâlnit cu cerul. A primit ceea ce vedea și a căzut prin ceea ce nu vedea. Unde-ți este, moarte, boldul tău? Unde-ți este, iadule, biruința? Înviat-a Hristos și tu ai fost nimic. Înviat-a Hristos și au căzut diavolii. Înviat-a Hristos și se bucură îngerii. Înviat-a Hristos și viața stăpânește. Înviat-a Hristos și nici un mort nu este în groapă; că Hristos, sculându-Se din morți, începătură celor adormiți S-a făcut. Lui se cuvine slava și stăpânirea în vecii vecilor. Amin.

Apoi cântăreții cântă troparul sfântului Ioan Gură de Aur, glasul al 8-lea:

Din gura ta ca o lumină de foc strălucind harul, lumea a luminat, vistieriile ne iubirii de argint lumii a câștigat, înălțimea gândului smerit nouă ne-a arătat. Ci cu cuvintele tale învățându-ne, Părinte Ioane Gură de Aur, roagă pe Cuvântul, Hristos Dumnezeu, să mântuiască sufletele noastre.

Ectenia întreită:

Preotul: Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, ne rugăm Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Corul: Doamne, miluiește. (de 3 ori)

forgiveness has dawned from the tomb. No one need fear death; the Savior's death has freed us from it. He has destroyed it by enduring it. He despoiled Hades as He descended into it; it was angered when it tasted His flesh. Foreseeing this, Isaiah proclaimed: "Hades," he said, "was angered when he met you below." It was angered because it was abolished. It was angered because it was mocked. It was angered because it was slain. It was angered because it was shackled. It received a body and encountered God. It took earth and came face to face with heaven. It took what it saw and fell by what it could not see. Death, where is your sting? Hades, where is your victory? Christ is risen and you are overthrown. Christ is risen and demons have fallen. Christ is risen and angels rejoice. Christ is risen and life rules. Christ is risen and not one dead remains in the tomb. For Christ, having risen from the dead, has become the first fruits of those that slept. To him be the glory and the dominion forever. Amen.

Then, the cantors sing the troparion of Saint John Chrysostom in tone 8:

The grace radiating from your mouth like a beacon enlightens the universe. You uncovered the treasure of poverty to the world and showed us the heights of humility, O Father John Chrysostom. Teach us by your words, and pray to Christ, the Word of God, that he save our souls!

The Litany of Fervent Supplication

Priest: Have mercy on us, O God, according to your great goodness, we pray you, hear us, and have mercy.

Choir: Lord have mercy (3).

- Preotul:** Încă ne rugăm pentru (Înalt) Preasfințitul (Arhi-) Episcopul nostru (N) și pentru toți frații noștri cei întru Hristos.
- Corul:** Doamne, miluiește. (de 3 ori)
- Preotul:** Încă ne rugăm pentru Președintele (Regina/Primul Ministru) țării noastre, pentru autoritățile civile și militare și pentru toți cei din autoritate.
- Corul:** Doamne, miluiește. (de 3 ori)
- Preotul:** Încă ne rugăm pentru frații noștri: ieromonahi, preoți, ierodiaconi, diaconi, monahi și monahii și pentru toți cei întru Hristos frați ai noștri.
- Corul:** Doamne, miluiește. (de 3 ori)
- Preotul:** Încă ne rugăm pentru fericiții și pururea pomeniții ctitori ai sfântului lăcașului acestuia și pentru toți cei mai înainte adormiți, părinți și frați ai noștri dreptmăritori creștini, care odihnesc aici și pretutindeni.
- Corul:** Doamne, miluiește. (de 3 ori)
- Preotul:** Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mântuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu enoriași, ctitori și binefăcători ai sfântului locașului acestuia.
- Corul:** Doamne, miluiește. (de 3 ori)
- Preotul:** Încă ne rugăm pentru cei ce aduc daruri și fac bine în sfânta și întru tot cinstită biserica aceasta, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei ce cântă și pentru poporul ce stă înaintea și așteaptă de la Tine mare și multă milă.
- Corul:** Doamne, miluiește. (de 3 ori)

Priest: Again we pray for our (Most) Reverend (Arch) Bishop (N) , and for all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy (3).

Priest: Again we pray for our President (Queen/Prime Minister) of our nation, for civil and military authorities, for the armed forces and for all authorities.

Choir: Lord have mercy (3).

Priest: Again we pray for hieromonks, priests, hierodeacons, deacons, monks and nuns and for all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy (3).

Priest: Again we pray for the blessed and ever remembered founders of this holy place and for our forefathers and brethren fallen asleep in the Lord, Orthodox Christians, who rest here and elsewhere.

Choir: Lord have mercy (3).

Priest: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of the sins of the servants of God: members, founders and benefactors of this holy place.

Choir: Lord have mercy (3).

Priest: Again we pray for those who bring offerings to this holy and all-venerable church, for those who do good works, for those who serve and those who sing and for all the people here present, awaiting your great and rich mercy.

Choir: Lord have mercy (3).

Preotul: Că bun și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție mărire înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Preotul: Să plinim rugăciunea noastră cea de dimineață Domnului.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Apară, mântuiește, miluiește și ne păzește, pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Ziua toată desăvârșită, sfântă, în pace și fără de păcat, la Domnul să cerem.

Corul: Dă, Doamne.

Preotul: Înger de pace, credincios, îndreptător, păzitor sufletelor și trupurilor noastre, la Domnul să cerem.

Corul: Dă, Doamne.

Preotul: Milă și iertare de păcatele și de greșelile noastre, la Domnul să cerem.

Corul: Dă, Doamne.

Preotul: Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem.

Corul: Dă, Doamne.

Preotul: Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvârși, la Domnul să cerem.

Corul: Dă, Doamne.

Preotul: Sfârșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace, și răspuns bun la Înfricoșătoarea Judecată a lui Hristos, să cerem.

Priest: For you are merciful, O God, and the lover of mankind, and we offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Priest: Let us complete our morning prayer to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: That the whole day be perfect, holy, peaceful and without sin, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Priest: An angel of peace, the faithful guide, the guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Priest: Forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Priest: All which is good and useful for our souls and peace of the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Priest: That we may complete the remainder of our lives in peace and penitence, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Priest: That the end of our lives be Christian; without torment, blameless and peaceful, and for a good account of the fearful judgement seat of Christ, let us ask of the Lord.

Corul: Dă, Doamne.

Preotul: Pe Preasfânta, Curata, Preabinecuvântata, Mărita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Corul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dam.

Corul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Dumnezeul milei și al îndurărilor și al iubirii de oameni ești și Ție slavă înălțăm: Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Preotul: Pace tuturor.

Corul: Și duhului tău.

Preotul: Capetele noastre Domnului să le plecăm.

Corul: Ție Doamne.

Preotul: Doamne Sfinte, Care întru cele de sus locuiești și spre cei smeriți privești și, cu ochiul Tău cel a toate văzător, privești peste toată făptura, Ție am plecat grumajii sufletului și ai trupului nsotru și ne rugăm Ție, Sfinte al Sfinților: Întinde mâna Ta cea nevăzută, din sfânt locașul Tău, și ne binecuvântează pe toți; și orice am greșit, cu voie sau fără de voie, ca un Dumnezeu bun și iubitor de oameni, iartă, dăruindu-ne bunătățile Tale cele din lume și cele mai presus de lume.

Că al tău este a ne milui și a ne mântui pe noi,
Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm, Tatălui și
Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii
vecilor.

Choir: Grant this, O Lord.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints.

Choir: Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To you, O Lord.

Priest: For you are merciful and compassionate, O God, and the lover of mankind, and we offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to your spirit.

Priest: Let us bow our heads to the Lord.

Choir: To you, O Lord.

Priest: Holy Lord, who dwell on high and watch over the humble, who observe all creation by your all-seeing eye, we bow the neck of our soul and of our body to you and we pray to you: extend your unseen hand and bless us all. And if we have transgressed in any way, voluntarily or involuntarily, O good God and lover of mankind, forgive us, granting us your earthly and heavenly good things.

For yours is to have mercy on us and save us, O our God, and we offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Preotul: Înțelepciune.

Corul: Binecuvântează.

Preotul, ținând sfânta Cruce și lumânarea aprinsă, face otpustul mare: Cel ce este binecuvântat, Hristos, Dumnezeuul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin. Întărește, Dumnezeule, sfânta și dreapta credință a dreptmăritorilor creștini și Sfântă Biserica Ta în veacul veacului.

Preotul: în loc de „Slavă Ție, Hristoase...”, cântă: „Hristos a înviat din morți cu moartea pe moarte călcând”, **iar corul continuă:** „și celor din morminte viață dăruindu-le”.

Preotul: Hristos, Cel ce a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcând și celor din morminte viață dăruindu-le, Adevăratul Dumnezeuul nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale și ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mântuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

Apoi înalță sfânta Cruce și lumânarea, rostind cu glas mare: Hristos a înviat! *(de trei ori la rând, întâi spre apus, a doua oară spre miazăzi și a treia oară spre miazănoapte).*

Și credincioșii răspund de fiecare dată: Adevărat a înviat!

Iar cel mai mare adaugă, închinându-se spre răsărit:

Și ne-a dăruit nouă viață veșnică. Să ne închinăm învierii Lui celei de a treia zi!

Și cântă cu toții, cler și credincioși, de trei ori:

Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcând, și celor din morminte viață dăruindu-le.

*** *** ***

Priest: Wisdom.

Choir: Father, give the blessing.

The priest, holding the Holy Cross and a lit candle, says (the Dismissal): Christ our God, the Existing, is blessed always now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen. Preserve, Lord God, the holy and pure faith of pious Orthodox Christians, with this Holy Church to the ages of ages.

Priest: instead of “Glory to you, O Christ...”, **sing:** “Christ is risen from the dead, trampling down death by death,” **while the choir continues:** “and on those in the tombs, bestowing life.”

Priest: May Christ our True God, who is risen from the dead, trampling down death by death and bestowing life on those in the graves, through the prayers of his Most Pure Mother and of all the saints, have mercy on us and save us, for he is good and the lover of mankind.

Then he raises the Cross and the candle, saying aloud: Christ is risen! *(three times, first towards the West, the second time towards the South and the third time towards the North).*

And the faithful respond each time: Truly He is risen!

And the celebrant, bowing towards the East:

And he has granted us eternal life. Let us worship his third day resurrection!

And they all sing, clergy and faithful, three times:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life.

*** *** ***

Copyright ©2022

The Romanian Orthodox Episcopate of America
PO Box 185, Grass Lake MI 49240-0185
(517) 522-4800 <https://roea.org>
All rights reserved

The translation of the text is by Archimandrite Roman Braga, Father
Nathaniel Popp and Father Mark Forsberg.

The musical arrangements for the Resurrection hymns are by
Archimandrite Roman Braga with assistance of Father Nathaniel Popp
and Father Mark Forsberg and with additional input by the monastic
communities of Holy Transfiguration and Holy Dormition of the
Mother of God.

The Gospel from Saint Apostle and Evangelist Matthew is from the
NIV.